

TERMINI E CONDIZIONI DI ACQUISTO MATERIALI NON DI PRODUZIONE E SERVIZI	PURCHASING TERMS AND CONDITIONS NON-PRODUCTION MATERIALS AND SERVICES
1. Oggetto e ambito di applicazione	1. Object and Scope
<p>1.1 Le presenti condizioni ("Condizioni Generali") si applicano a qualsiasi Ordine di Acquisto ("Ordine") di prodotti ("Prodotti") e/o servizi ("Servizi") da parte della società Groeneveld Italia S.r.l. e/o da parte di ogni società del Gruppo Groeneveld, con ciò intendendosi ogni società affiliata e/o controllata dalla Capogruppo Groeneveld Groep B.V. ("Groeneveld"), che effettua l'Ordine ("Acquirente" e sono da ritenersi accettate dal fornitore ("Fornitore") che accetti o evada tale Ordine. Le presenti Condizioni Generali possono essere modificate da condizioni particolari ("Condizioni Particolari") espressamente sottoscritte dal Fornitore.</p>	<p>1.1 The present terms and conditions ("General Conditions") apply to any Purchase Order ("Order") of products ("Products") and/or services ("Services") by Groeneveld Italia S.r.l. and/or by all the Companies of Groeneveld Group, meaning each company affiliated and controlled by Groeneveld Groep B.V. ("Groeneveld"), which carries out the Order ("Buyer" and is deemed to be accepted by the supplier ("Supplier") accepting or processing such Order. These General Conditions may be modified by special conditions ("Special Conditions ") expressly signed by the Supplier.</p>
<p>1.2 Gli Ordini, i Contratti (così come di seguito definiti) e la fornitura di Prodotti/Servizi da parte del Fornitore sono disciplinati (salvo quanto previsto nelle Condizioni Particolari), in quest'ordine di priorità, dai seguenti documenti: (i) Condizioni Particolari; (ii) Condizioni Generali; (iii) qualsiasi documento cui le Condizioni Particolari fanno rinvio, tra cui, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, qualsiasi istruzione particolare (documentazione tecnica, assicurazione qualità, sicurezza) (insieme le "Condizioni"); (iv) offerta commerciale del Fornitore, nella misura in cui non entri in contrasto con le Condizioni Generali o Particolari e sia stata sottoscritta dall'Acquirente.</p>	<p>1.2 Orders, Contracts (as defined below) and the supply of Products/Services by the Supplier are governed (except as provided in the Special Conditions), in this order of priority, by the following documents: (i) Special Conditions ; (ii) General Conditions; (iii) any document to which the Special Conditions refer, including, but not limited to, any particular instruction (technical documentation, quality assurance, safety) (together with the "Conditions"); (iv) the Supplier's commercial offer, insofar it does not conflict with the General or Special Conditions and has been signed by the Purchaser.</p>
<p>1.3 L'Ordine è da considerarsi accettato: (i) al momento della sua accettazione scritta da parte del Fornitore (ii) nel momento in cui il Fornitore compia qualunque atto che faccia ragionevolmente presumere l'evasione dell'Ordine stesso. Alla data in cui l'Ordine è da considerarsi accettato, il contratto ("Contratto") si perfeziona.</p>	<p>1.3 The Order is to be considered accepted: (i) at the time of its written acceptance by the Supplier (ii) at the time the Supplier carries out any action that reasonably could be intended as execution of the Order. On the date the Order is to be considered accepted, the contract ("Contract") is concluded.</p>
<p>1.4 L'Acquirente non sarà tenuto ad accettare i Servizi prestati o i Prodotti consegnati dal Fornitore, nel caso in cui tali Prodotti/Servizi non siano stati forniti in virtù di un Ordine regolarmente approvato, per conto dell'Acquirente, da un suo dipendente debitamente autorizzato.</p>	<p>1.4 Purchaser will not be required to accept the Services provided or the Products delivered by Supplier, in the event that such Products/Services have not been provided pursuant to an Order duly approved, on behalf of the Purchaser, by his duly authorized employee.</p>
<p>1.5 Il Fornitore è tenuto ad accertarsi che il numero d'Ordine comunicato dall'Acquirente venga riportato in ogni lettera, fattura, bolla di consegna o altra comunicazione scritta inerente ad ogni Ordine. L'Acquirente non ha l'obbligo di trattare nessuna fattura o di rispondere ad alcuna comunicazione che non rechi l'indicazione di un numero d'Ordine.</p>	<p>1.5 Supplier must ensure that the Order number communicated by the Purchaser is indicated in every letter, invoice, delivery note or other written communication concerning each Order. Purchaser shall not be obliged to process any invoice or to respond to any communication that does not indicate an Order number.</p>
<p>1.6 Nessuna modifica di un Ordine da parte del Fornitore sarà vincolante per l'Acquirente senza la preliminare approvazione scritta di quest'ultimo.</p>	<p>1.6 No modification of an Order by the Supplier will be binding on the Purchaser without the prior its written approval.</p>
2. Capacità ed obblighi del Fornitore	2 Supplier's ability and obligations
<p>2.1 Il Fornitore dichiara e garantisce di possedere (i) i mezzi, le risorse e le competenze tecniche per assicurare la migliore qualità disponibile dei Servizi e dei Prodotti, (ii) la capacità finanziaria e le risorse umane necessarie per eseguire il Contratto senza rischi di interruzioni o di ritardi e (iii) tutti i permessi, le autorizzazioni, i diritti e le approvazioni necessari, se del caso, per la prestazione dei Servizi e/o la fornitura dei Prodotti.</p>	<p>2.1 Supplier undertakes and warrants that it possesses (i) the means, resources and technical expertise to ensure the best quality of the Services and Products, (ii) the financial capacity and human resources necessary to execute the Contract without any risk of interruptions, or delays and (iii) all permits, authorizations, rights and approvals necessary, if any, for the provision of the Services and/or the supply of the Products.</p>
<p>2.2 Il Fornitore manterrà in vigore per tutta la durata del Contratto una copertura assicurativa contro tutti i rischi che potrebbero insorgere durante l'esecuzione del Contratto stesso. A richiesta dell'Acquirente, il Fornitore esibirà all'Acquirente stesso una prova di pagamento e vigenza di tale copertura assicurativa.</p>	<p>2.2 Supplier will maintain in force, for the duration of the Contract, an insurance coverage against all risks that may arise during the execution of the Contract. Upon request of the Purchaser, the Supplier will exhibit to the Buyer a proof of payment and the validity of such insurance.</p>
<p>2.3 Il Fornitore dichiara e garantisce che fornirà i Servizi e/o i Prodotti con un obbligo di risultato e in conformità alle condizioni del Contratto, tra cui, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, le condizioni e le specifiche dell' Ordine, attenendosi, in particolare, alla quantità e alla qualità dei Prodotti, alle prestazioni e ai tempi/date di consegna indicati nell'Ordine. Ove la quantità di Prodotto fornito sia inferiore o superiore a quanto ordinato nell'Ordine, l'Acquirente ha il diritto di rifiutare, in tutto od in parte, la consegna e/o l'accettazione del Prodotto, con conseguente obbligo del Fornitore di provvedere a sue spese all'immediato ritiro del Prodotto rifiutato. Il tutto fermo ed impregiudicato il diritto al risarcimento del danno per inadempimento da parte del Fornitore.</p>	<p>2.3 Supplier undertakes and warrants that it will provide Services and/or Products as a performance obligation and in compliance with the terms of the Contract, including, but not limited to, the conditions and specifications of the Order, in particular , the quantity and quality of the Products, the performances and the delivery times / dates indicated in the Order. Where the quantity of Product supplied is lower or higher than what ordered in the Order, the Purchaser has the right to refuse, in whole or in part, the delivery of the Product, with the consequent obligation of the Supplier to provide at his expense the immediate withdrawal of the rejected Product. All above mentioned, without prejudice to the right of compensation for any damage consequence to a breach by the Supplier.</p>
<p>2.4 Il Fornitore dichiara e garantisce che i Servizi e/o i Prodotti da lui forniti all'Acquirente sono idonei allo scopo e all'uso cui sono destinati e conformi ad ogni legge o regolamento applicabile.</p>	<p>2.4 Supplier undertakes and guarantees that the Services and/or Products supplied to Purchaser are suitable for the purpose and use for which they are intended and comply with any applicable law or regulation.</p>

<p>2.5 Il Fornitore terrà completamente indenne l'Acquirente da ogni costo, spesa, danno, pretesa o perdita, compresi tutti gli interessi, le penali, gli onorari, le spese legali e le altre spese professionali, che possa derivare all'Acquirente medesimo, direttamente od indirettamente, (i) dal mancato rispetto, da parte del Fornitore, delle previsioni dell'Ordine e/o delle presenti Condizioni Generali; nonché (ii) da vizi e/o difetti dei Prodotti e/o dalla inesatta esecuzione, in tutto o in parte, dei Servizi, in seguito o in relazione a qualsiasi atto, omissione, inadeguatezza, negligenza, inadempienza o errore attribuibile al Fornitore, al suo personale, ai suoi subfornitori o al personale dei subfornitori nell'esecuzione di un Contratto.</p>	<p>2.5 Supplier shall indemnify the Purchaser completely from any cost, expense, damage, claim or loss, including all interests, penalties, fees, legal fees and other professional expenses, which may arise the Buyer, directly or indirectly, if Supplier (i) fail to comply with the provisions of the Order and/or these General Conditions; as well as (ii) from faults and/or defects of the Products and/or incorrect execution, in whole or in part, of the Services, or in connection with any act, omission, inadequacy, negligence, default or error attributable to the Supplier, its personnel, its subcontractors or the personnel of the subcontractors in the performance of a Contract.</p>
<p>2.6 Il Fornitore non deve subappaltare nessuno o nessuna parte degli obblighi posti a suo carico da un Ordine o da un Contratto senza la preliminare approvazione scritta dell'Acquirente. Anche in caso di nomina di un subfornitore autorizzato, il Fornitore resta pienamente responsabile della fornitura dei Servizi e/o dei Prodotti e tale approvazione non riduce o altrimenti influenza gli obblighi del Fornitore previsti da un determinato Contratto.</p>	<p>2.6 Supplier must not subcontract any obligations placed by an Order or Contract without the prior written approval of the Purchaser. In the event of the appointment of an authorized subcontractor, the Supplier remains fully responsible for the provision of the Services and/or Products and such approval does not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Contract.</p>
<p>2.7 Il Fornitore deve garantire che il proprio personale e il personale di qualsiasi subfornitore autorizzato rispetti tutte le policy, i regolamenti e le leggi applicabili in materia di salute, ambiente e sicurezza all'interno dei locali dell'Acquirente e di qualsiasi altro locale cui si acceda o che venga utilizzato in virtù di un determinato contratto. In nessun caso potrà l'Acquirente essere ritenuto responsabile di alcun incidente derivante dall'inosservanza di tali policy, regolamenti e/o leggi.</p>	<p>2.7 Supplier must ensure that its personnel and the personnel of any authorized subcontractor comply with all applicable health, environmental and safety policies, regulations and laws within the premises of the Purchaser and any other premises accessed. In any case Purchaser shall not be held liable for any incident resulting from failure to comply with these policies, regulations and / or laws.</p>
<p>2.8 Tutti gli obblighi, gli impegni di garanzia e di manleva di cui al presente Contratto, a carico del Fornitore si devono intendere riferiti anche ai propri dipendenti e/o collaboratori.</p>	<p>2.8 All obligations, warranty and indemnity set forth in this Contract, to be borne by the Supplier must also be understood as referring to its employees and / or collaborators.</p>
<p style="text-align: center;">3 Esecuzione</p>	<p style="text-align: center;">3 Execution</p>
<p>3.1 Il Fornitore garantisce che i Prodotti e/o Servizi possiedono tutti i requisiti qualitativi specificati nell'Ordine o altrimenti comunicati al Fornitore dall'Acquirente. Con un ragionevole preavviso, l'Acquirente può ispezionare a sua discrezione i locali del Fornitore per verificare il rispetto delle Condizioni, fermo restando che tale ispezione non esclude o limita in alcun modo la responsabilità del Fornitore.</p>	<p>3.1 Supplier guarantees that the Products and/or Services meet all the quality requirements specified in the Order or otherwise communicated to the Supplier by the Purchaser. With reasonable notice, the Purchaser may at his discretion inspect the premises of the Supplier to verify compliance with the Conditions, provided that such inspection does not exclude or limit in any way the responsibility of the Supplier.</p>
<p>3.2 Il Fornitore fornirà i Servizi ed ogni relativo elemento e/o consegnerà i Prodotti entro le date e i termini previsti per quell'Ordine. Il Fornitore dovrà tempestivamente informare l'Acquirente di qualsiasi evento che possa incidere negativamente sulle date e sui tempi previsti per la prestazione dei Servizi e/o la consegna dei Prodotti. I termini di fornitura e di consegna dei Prodotti e/o dei Servizi indicati nell'Ordine devono intendersi posti nell'interesse esclusivo dell'Acquirente, nonché essenziali, ai sensi e per gli effetti di cui all'Articolo 1457 del codice civile.</p>	<p>3.2 Supplier will provide the Services and any related items and/or will deliver the Products within the dates and terms set forth for in each Order. Supplier shall promptly inform Purchaser of any event that may adversely affect the dates and time required for the provision of the Services and/or delivery of the Products. The terms of supply and delivery of the Products and/or Services indicated in the Order must be considered as being in the exclusive interest of the Purchaser, and essential as by Article 1457 of the Italian Civil Code.</p>
<p>3.3. Ferme le garanzie di legge e delle presenti Condizioni Generali in merito ai vizi ed ai difetti dei Prodotti, resta inteso che il Fornitore si farà carico e si assumerà il rischio per il perimento/danneggiamento del Prodotto, anche per causa a lui non imputabile, fino al momento dell'accettazione del Prodotto da parte dell'Acquirente e, nel caso in cui l'Ordine di Acquisto preveda anche la Posa in Opera dei Prodotti, sino all'ultimazione della predetta Posa in Opera.</p>	<p>3.3 Without prejudice to the guarantees of the law and of these General Conditions with regard to the defects of Products, it is understood that Supplier will assume the risk for damage of the Product, even without any fault, until at the time of acceptance of the Product by the Purchaser and, in the event that the Purchase Order also includes the Installation of Products, until the completion of implementation.</p>
<p>3.4 Salvo quanto altrimenti indicato nelle Condizioni Particolari, il Fornitore consegnerà i Prodotti e presterà i Servizi ed ogni relativo elemento nel luogo convenuto per iscritto tra le parti e si accollerà tutti i rischi e le spese di consegna.</p>	<p>3.4 Except as otherwise indicated in the Special Conditions, the Supplier will deliver the Products and will render the Services and any related items at the place agreed in writing between the parties and will bear all risks and costs of delivery.</p>
<p>3.5 Nel caso in cui i Servizi e/o i Prodotti non siano conformi alle specifiche di un Ordine o siano in qualsiasi modo difettosi, l'Acquirente può rifiutarsi di accettare i Servizi e/o i Prodotti in questione o può accettarli con ogni riserva o riduzione di prezzo formulata dall'Acquirente stesso. Qualora l'Acquirente si rifiuti di accettare i Prodotti e/o i Servizi difettosi o difformi, il Fornitore dovrà, a scelta dell'Acquirente, fornire nuovamente, ovvero riparare o sostituire il prima possibile i Servizi e/o i Prodotti in questione senza costi per l'Acquirente, rimborsandogli le spese indebitamente sostenute e senza pregiudizio per qualsiasi altro suo diritto. Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1462 del codice civile, il Fornitore non potrà sollevare eccezioni relative a ritardi nei pagamenti o altre eccezioni di alcun tipo da parte dell'Acquirente, senza aver anteriormente provveduto all'integrale corretta consegna dei Prodotti o all'integrale corretto svolgimento dei Servizi (<i>solve et repete</i>).</p>	<p>3.5 In the event the Services and/or Products do not comply with the specifications of an Order or are in any way defective, the Purchaser may refuse to accept the Services and / or Products or may accept them with any reserve or price reduction by the Buyer. If the Purchaser refuses to accept the defective or non-compliant Products and / or Services, the Supplier shall, at the Purchaser's choice, provide them again, or repair or replace as soon as possible, free of charge, the Services and / or Products, also reimbursing expenses paid by Purchaser and without prejudice to any other rights. As of Article 1462 of the Civil Code, Supplier may not raise exceptions relating to delays in payments or other exceptions of any kind by the Purchaser, without having previously provided for the correct delivery of the Products or the complete correct execution of the Services (<i>solve et repete</i>).</p>

<p>3.6 Il Fornitore dichiara e garantisce che i Servizi e i Prodotti saranno conformi a tutte le specifiche contenute in un determinato Ordine o altrimenti comunicate al Fornitore dall'Acquirente, saranno privi di difetti materiali e di lavorazione e saranno utilizzabili in normali condizioni d'uso.</p>	<p>3.6 Supplier declares and warrants that Services and Products will comply with all the specifications given in an Order or otherwise communicated to Supplier by Purchaser, will be free of material and productive defects and will be usable under normal conditions of use.</p>
<p>3.7 La garanzia per vizi e difetti del Prodotto viene data dal Fornitore all'Acquirente per il periodo stabilito dalla legge. In deroga alla previsioni del codice civile in materia di vendita ed appalto, le parti convengono, quale termine di decadenza per la denuncia da parte dell'Acquirente dei vizi e/o dei difetti del Prodotto 120 (centoventi) giorni dalla scoperta del vizio e/o del difetto del Prodotto medesimo.</p>	<p>3.7 The warranty for defects of the Product is given by the Supplier to the Purchaser for the period established by law. Notwithstanding the provisions of the Civil Code concerning the sale and contract, the parties agree Purchase shall claim a defect for 120 (one hundred and twenty) days from the discovery.</p>
<p>3.8 Nessuna delle due parti potrà essere ritenuta inadempiente o responsabile verso l'altra parte per l'inadempimento o l'adempimento tardivo di uno qualsiasi dei suoi obblighi contrattuali, nel caso in cui tale inadempimento o adempimento tardivo sia riconducibile a un evento qualificabile come caso fortuito o forza maggiore secondo l'interpretazione delle autorità giudiziarie italiane. In questi casi, il termine di esecuzione sarà prorogato di un ragionevole periodo di tempo che tenga conto degli effetti della causa dell'inadempimento o dell'adempimento tardivo oppure il Contratto potrà essere risolto, qualora tale causa persista per un periodo superiore a due mesi. Si conviene, tuttavia, che la parte inadempiente dovrà (i) informare prontamente e per iscritto l'altra del verificarsi di tale evento e del modo in cui tale evento gli impedisca di adempiere ai suoi obblighi e (ii) adoperarsi in modo commercialmente ragionevole per riprendere l'esecuzione non appena sia ragionevolmente possibile.</p>	<p>3.8 Neither party may be held liable to the other party for the non-fulfillment or late fulfillment of any of its contractual obligations, in the event that such non-performance or late performance is due to an event that qualifies as a fortuitous event or force majeure according to the interpretation of Italian judicial authorities. In these cases, the time limit for execution will be extended by a reasonable period of time that takes into account the effects of the cause of the default or late fulfillment or the Contract may be terminated if this cause persists for more than two months. It is agreed, however, that the defaults party shall (i) promptly inform the other in writing of the occurrence of such event and of the manner in which such event prevents him from fulfilling his obligations and (ii) to make commercially reasonable efforts to resume execution as soon as reasonably possible.</p>
<p>4 Prezzo - Fatturazione – Pagamento</p>	<p>4 Price - Billing - Payment</p>
<p>4.1 Il prezzo convenuto al momento della trasmissione di un Ordine ("Prezzo") è IVA esclusa e, salvo quanto altrimenti convenuto per iscritto dalle parti, non può essere modificato. Salvo quanto altrimenti previsto dalla legge, l'IVA sarà aggiunta in conformità alle leggi e ai regolamenti pertinenti in vigore. Il Prezzo comprende tutte le prestazioni richieste al Fornitore per l'esecuzione di un Contratto e tutte le spese, gli oneri, gli esborsi e le imposte ad eccezione dell'IVA.</p>	<p>4.1 The price agreed when an Order is transmitted ("Price") is VAT excluded and, unless otherwise agreed in writing by the parties, cannot be changed. Except as otherwise provided by law, VAT will be added in accordance with applicable laws and regulations. The Price includes all services requested to the Supplier for the execution of a Contract and all expenses, charges, disbursements and taxes with the exception of VAT.</p>
<p>4.2 Salvo quanto altrimenti convenuto nelle Condizioni Particolari, il Prezzo sarà fatturato e la Fattura verrà inviata tramite il sistema di interscambio, ovvero all'indirizzo invoice-italy@groeneveld-group.com dopo la completa evasione di un Ordine a soddisfazione dell'Acquirente. Nel caso in cui il pagamento sia legato a una particolare fase dell'Ordine, il saldo della relativa fattura sarà subordinato al completamento di tale fase. Senza la preliminare approvazione scritta dell'Acquirente, non può essere fatturato nessun supplemento di Prezzo. In caso di mancata evasione di tutto o parte di un Ordine, salva la facoltà dell'Acquirente di cui al successivo paragrafo 4.4. e senza pregiudizio per qualsiasi altro diritto dell'Acquirente previsto da un determinato Ordine, il Prezzo sarà pagato al Fornitore in proporzione ai Servizi prestati o ai Prodotti forniti in conformità alle condizioni dell'Ordine. In alternativa, l'Acquirente può, se del caso, chiedere che gli venga rimborsata immediatamente qualunque parte del Prezzo già versata al Fornitore.</p>	<p>4.2 Except as otherwise agreed in the Special Conditions, the Price will be invoiced and the Invoice will be sent by Interchange System or by e-mailing at invoice-italy@groeneveld-group.com after the complete fulfillment of an Order to the satisfaction of the Purchaser. In the event that the payment is linked to a particular phase of the Order, the balance of the related invoice will be subject to the completion of this phase. Without the prior written approval of the Purchaser, no price surcharge can be charged. In case of non-fulfillment of all or part of an Order, without prejudice to the faculty of the Purchaser referred to in paragraph 4.4 below. and without prejudice to any other right of the Purchaser envisaged by a given Order, the Price will be paid to the Supplier in proportion to the Services provided or the Products supplied in accordance with the Order's conditions. Alternatively, the Purchaser may, if appropriate, request that it be reimbursed immediately for any part of the Price already paid to the Supplier</p>
<p>4.3 Tutte le fatture corrette e non controverse dovranno essere saldate entro quando previsto dalle Condizioni Particolari di Acquisto. I ritardi di pagamento non giustificati da parte dell'Acquirente saranno trattati in conformità al D.lgs. 231/02 sui ritardi di pagamento. Senza limitare nessun altro diritto o rimedio di cui disponga, l'Acquirente può compensare qualsiasi somma da lui dovuta al Fornitore con quelle dovutegli da quest'ultimo.</p>	<p>4.3 All correct and non-controversial invoices must be paid within the time specified in the Special Conditions of Purchase. Late payment not justified by the Purchaser will be processed according with Legislative Decree no. 231/02 on late payments. Without limitation of any other right or remedy available, Purchaser may offset any sum due to him from the Supplier with those due to him by the latter.</p>
<p>4.4 L'Acquirente sospenderà il pagamento degli importi dovuti in tutti i casi di violazione delle disposizioni di legge e/o di violazioni delle previsioni delle presenti Condizioni Generali e/o dell'Ordine.</p>	<p>4.4 Buyer will suspend the payment of the amounts due in all cases of violation of the provisions of the law and / or violations of the provisions of these General Conditions and / or Order.</p>
<p>5 Riservatezza</p>	<p>5 Confidentiality</p>
<p>5.1 Il Fornitore custodirà con la massima riservatezza qualsiasi informazione riservata dell'Acquirente (in qualunque modo essa venga registrata, conservata o comunicata) di natura economica, tecnica o commerciale, riguardante, tra l'altro, l'Acquirente, le sue attività o l'oggetto di un Ordine e/o Contratto ("Informazioni Riservate").</p>	<p>5.1 Supplier shall keep in the strictest confidentiality any Purchaser's confidential information (in whatever way it is recorded, stored or communicated) of economic, technical or commercial nature, concerning, among the others, the Purchaser, his activities or the subject of an Order and / or Contract ("Confidential Information").</p>

<p>5.2 Il Fornitore non deve utilizzare tali Informazioni Riservate per scopi diversi dall'adempimento degli obblighi previsti da un determinato Ordine o Contratto.</p>	<p>5.2 Supplier must not use such Confidential Information for purposes other than fulfilling the obligations under a particular Order or Contract.</p>
<p>5.3 Le Informazioni Riservate non comprendono quelle informazioni che, secondo quanto provato dal Fornitore mediante documenti scritti, al momento della loro comunicazione: (i) erano già di pubblico dominio o erano state ottenute legalmente da altre fonti che non erano tenute verso l'Acquirente ad osservarne la riservatezza o (ii) erano già legalmente in possesso del Fornitore.</p>	<p>5.3 Confidential Information does not include information which, as evidenced by the Supplier through written documents, at the time of their communication: (i) was already of public domain or had been obtained legally from other sources that were not held to the Purchaser observe their confidentiality or (ii) it was already legally in the possession of the Supplier.</p>
<p>5.4 Salvo quanto altrimenti disposto da qualsiasi autorità giudiziaria o di regolamentazione, il Fornitore non può procedere ad alcuna divulgazione pubblica delle Informazioni Riservate senza la preliminare approvazione dell'Acquirente.</p>	<p>5.4 Except as otherwise provided by any judicial or regulatory authority, the Supplier may not proceed with any public disclosure of the Confidential Information without the prior approval of the Purchaser.</p>
<p>5.5 Le disposizioni del presente articolo 5 rimarranno in vigore per un periodo di cinque (5) anni dalla cessazione del relativo Contratto, indipendentemente dalla data o causa di tale cessazione.</p>	<p>5.5 The provisions of this article 5 will remain in force for a period of five (5) years from the termination of the relevant Contract, regardless of the date or cause of termination.</p>
<p>6 Diritti di proprietà intellettuale</p>	<p>6 Intellectual property rights</p>
<p>6.1 Tutti i materiali, le attrezzature, gli strumenti, i disegni, le specifiche e i dati forniti al Fornitore dall'Acquirente ("Materiale Preesistente") e tutti i diritti sul Materiale Preesistente sono e restano di proprietà esclusiva dell'Acquirente e devono essere restituiti su richiesta dell'Acquirente o al completamento o scioglimento di un determinato Contratto.</p>	<p>6.1 All materials, equipment, tools, drawings, specifications and data supplied to Supplier by Purchaser ("Pre-existing Material") and all rights to the Pre-existing Material are and remain the exclusive property of the Purchaser and must be returned at request of Purchaser or at full execution or termination of the Contract.</p>
<p>6.2 A meno che non abbia ricevuto la preliminare approvazione scritta dell'Acquirente, il Fornitore s'impegna a non utilizzare in alcun modo le Informazioni Riservate dell'Acquirente e il nome o logo dell'Acquirente come referenza commerciale e in qualsivoglia pubblicazione.</p>	<p>6.2 Without prior written approval from Purchaser, Supplier agrees not to use the Purchaser's Confidential Information in any way and the Buyer's name or logo as a commercial reference and in any publication.</p>
<p>6.3 A partire dal momento della loro creazione, il Fornitore cede all'Acquirente, per l'Italia e per tutti gli altri Paesi, garantendo la piena proprietà e l'assenza di diritti di terzi, qualsiasi Diritto di Proprietà Intellettuale, come <i>infra</i> definito, su ogni documento, elemento, Prodotto o materiale che debba essere fornito dal Fornitore o dai suoi dipendenti, funzionari o subfornitori autorizzati in relazione ai Servizi in qualsiasi forma, tra cui, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, dati, relazioni e specifiche. Il costo della cessione dei suddetti diritti è incluso nel Prezzo.</p>	<p>6.3 Supplier shall transfer to Purchaser, for Italy and all other countries, guaranteeing the full ownership and the absence of third party rights, any Intellectual Property Right, as defined below, on any document, element, product or material to be provided by the Supplier or its employees, officers or subcontractors authorized in connection with the Services in any form, including, but not limited to, data, reports and specifications. The cost of the transfer of the aforementioned rights is included in the price.</p>
<p>6.4 Il Fornitore garantisce di avere un diritto di proprietà pieno, libero e senza gravami su tutti i Prodotti ed elementi forniti all'Acquirente e che, alla data di consegna di tali Prodotti ed elementi all'Acquirente, avrà il diritto pieno e illimitato di cederli all'Acquirente.</p>	<p>6.4 The Supplier warrants to have a full, free and unrestricted property right on all Products and elements supplied to the Purchaser and that, on the date of delivery of these Products and elements to the Purchaser, will have the full and unlimited right to transfer them to Buyer.</p>
<p>6.5 Se i materiali o documenti forniti come parte dei Servizi e/o dei Prodotti sono di proprietà del Fornitore o di terzi che gli abbiano concesso il diritto d'uso e/o di diffusione, il Fornitore concederà all'Acquirente a titolo gratuito una licenza (o sublicenza) non esclusiva, irrevocabile e perpetua per l'utilizzo di tali metodi o documenti in relazione ai Servizi e/o Prodotti.</p>	<p>6.5 If the materials or documents provided as part of the Services and / or Products are owned by the Supplier or by third parties who have granted the right of use and / or dissemination, the Supplier will grant the Buyer a free license (or sublicense) is non-exclusive, irrevocable and perpetual for the use of such methods or documents in relation to the Services and / or Products.</p>
<p>6.6 In caso di risoluzione di un Ordine o Contratto, indipendentemente dal motivo di tale risoluzione, il Fornitore s'impegna a consegnare all'Acquirente, entro dieci (10) giorni di calendario dalla data di risoluzione dell'Ordine o Contratto, tutti gli elementi e i documenti prodotti nell'ambito di tale Ordine o Contratto, senza che sia necessario per l'Acquirente avanzare alcuna richiesta in tal senso.</p>	<p>6.6 In the event of termination of an Order or Contract, regardless the reason for such termination, Supplier undertakes to deliver to the Purchaser, within ten (10) calendar days from the date of termination of the Order or Contract, all elements and documents produced under this Order or Contract.</p>
<p>7 Risoluzione</p>	<p>7 Termination</p>
<p>7.1 Salvo quanto altrimenti previsto in eventuali Condizioni Particolari, l'Acquirente può: (i) annullare tutto o parte di un Ordine o Contratto prima dell'inizio della sua esecuzione da parte del Fornitore o (ii) chiedere al Fornitore, prima dell'inizio della sua esecuzione, di sospendere l'esecuzione di un Ordine o Contratto, senza che il Fornitore abbia il diritto di rivendicare alcun compenso o indennizzo di qualsiasi genere.</p>	<p>7.1 Except as otherwise provided in any Particular Conditions, Purchaser may: (i) cancel all or part of an Order or Contract prior to the beginning of its execution by the Supplier or (ii) request the Supplier to suspend the execution of an Order or Contract, prior to the beginning of its execution by the Supplier, without the Supplier having the right to claim any compensation.</p>
<p>7.2 Senza pregiudizio per nessun altro suo diritto o rimedio, una parte può risolvere immediatamente un Contratto senza responsabilità verso l'altra parte dandone preavviso a quest'ultima (i) in caso di insolvenza dell'altra parte, di cessione a beneficio dei creditori; (ii) nel caso in cui un evento qualificabile come caso fortuito o forza maggiore duri più di due (2) mesi; (iii) nel caso in cui l'altra parte sospenda o cessi o si accinga a sospendere o cessare tutta o una parte sostanziale della sua attività.</p>	<p>7.2 Without prejudice to any other right or remedy, each Party may immediately terminate a Contract without liability of the other party by giving prior notice (i) in the event of the other party's insolvency, of assignment for the benefit of creditors; (ii) in the event that an event qualifying as a fortuitous event or force majeure lasts more than two (2) months; (iii) in the event that the other party suspends or ceases or is about to suspend or cease all or a substantial part of its business.</p>
<p>7.3 Senza pregiudizio per nessun altro suo diritto o rimedio, l'Acquirente può risolvere immediatamente un Contratto senza responsabilità verso l'altra parte dandone preavviso a</p>	<p>7.3 Without prejudice to any other right or remedy, Purchaser may immediately terminate a Contract without liability to the other party giving prior notice in the event that the other party fails or performs</p>

quest'ultima nel caso in cui l'altra parte non adempia o adempia in modo inesatto agli obblighi di cui ai sopradescritti articoli 2 (tutti i punti) ed il 3 (tutti i punti).	incorrectly to the obligations of the aforementioned articles 2 (all points) and 3 (all points).
7.4 L'applicazione degli articoli 7.2 ed 7.3 non inficia il diritto delle parti di rivendicare qualsiasi risarcimento danni che potrebbero avere la facoltà di chiedere.	7.4 The application of articles 7.2 and 7.3 does not affect the right of the parties to claim any damages that they may have the right to request.
7.5 In caso di risoluzione anticipata di un Contratto, per qualsiasi motivo, da parte dell'Acquirente, questi potrà decidere, a propria discrezione, di risolvere anche altri Ordini in corso e/o Contratti in essere con il Fornitore.	7.5 In the event of early termination of a Contract, for any reason, by the Purchaser, it may decide, at its discretion, to resolve other Orders in progress and / or Contracts in place with the Supplier.
7.6 La risoluzione anticipata di un Contratto, per qualsiasi motivo, da parte del Fornitore non ha effetti su nessun altro Ordine trasmesso dall'Acquirente al Fornitore e su nessun altro Contratto vigente.	7.6 The early termination of a Contract, for any reason, by the Supplier has no effect on any other Order transmitted by the Purchaser to the Supplier and on any other Contract in force.
8 Diritto applicabile	8 Applicable law
Le Condizioni Generali, il Contratto e l'Ordine, così come definiti nel presente atto nonché la loro interpretazione, sono disciplinati dal diritto italiano.	The General Conditions, the Contract and the Order, as defined in this document and their interpretation, are governed by Italian law.
9 Disposizioni generali	9 General Provisions
9.1 La totale o parziale nullità o inapplicabilità di qualsiasi disposizione del presente atto non inficia in alcun modo la validità o l'applicabilità di tale disposizione per qualsiasi altro scopo, né inficia le restanti disposizioni del presente atto.	9.1 The total or partial invalidity or inapplicability of any provision of this contract does not in any way affect the validity or applicability of such provision for any other purpose, nor does it affect the other provisions of this General Conditions.
9.2 La mancata pretesa da parte di una Parte di una puntuale esecuzione da parte dell'altra Parte di qualsiasi obbligo di cui al presente accordo non pregiudicherà in alcun modo il suo diritto a richiedere tale prestazione in qualsiasi momento successivo. Inoltre, nessuna rinuncia da parte di una delle Parti a far valere la violazione di qualsivoglia disposizione di cui sopra costituirà una rinuncia a qualsiasi successiva violazione della stessa disposizione, o qualsiasi violazione di altre disposizioni.	9.2 The failure of a Party to require strict performance by the other Party of any obligation hereunder shall in no way affect its right to require such performance at any time thereafter. In addition, no waiver by either Party of the breach of any provision hereof shall constitute a waiver of any subsequent breach of the same provision, or any breach of any other provisions.
10 Durata del Contratto	10 Durata del Contratto
La durata del Contratto ed i termini per poter recedere saranno quelli indicati nelle Condizioni Particolari di Acquisto.	The duration of the Contract and the terms to be able to withdraw will be those indicated in the Special Conditions of Purchase.
11 Codice Etico	11 Ethic Code
Il Fornitore è consapevole che il Gruppo Groeneveld ha adottato un proprio Codice Etico, e con la sottoscrizione del presente contratto nonché con l'esecuzione dell'Ordine dichiara e dà atto di aver letto il Codice Etico, pubblicato sul sito internet www.timken.com .	The Supplier is aware that the Groeneveld Group has adopted its own Code of Ethics, and with the signing of this contract and with the execution of the Order declares and acknowledges to have read the Code of Ethics, published on www.timken.com .